

## Vertragsabkommen

zwischen

dem **Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen** mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, Steuernummer/MwSt 00773750211, in der Folge kurz **Sanitätsbetrieb** genannt, in der Person des Generaldirektors, Dr. Florian Zerzer

und

der **Vereinigung Südtiroler Krebshilfe** mit Sitz in Bozen, Drei-Heiligen-Gasse Nr. 1, Steuernummer 94004360213,, in der Folge kurz **Vereinigung** genannt, in der Person des gesetzlichen Vertreters Frau Schacher Baur Ida,

### für die Erbringung von Ambulatoriumsfachleistungen

folgendes vereinbart und vertraglich festgehalten:

Vorausgeschickt, dass:

- der gesetzliche Vertreter der **Vereinigung** erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden Bestimmungen besteht;

- der Abkommenstext ist zwischen und von den Parteien besprochen, vereinbart und gemeinsam verfasst worden.

#### Art. 1

Um auf dem Territorium den in Südtirol ansässigen und beim Landesgesundheitsdienst eingetragenen Personen, in Besitze einer gültigen, mit dem Kode 048 gekennzeichneten Befreiung von der Kostenbeteiligung an der Gesundheitsausgabe, folgende Ambulatoriumsfachleistungen zu gewähren, bedient sich der **Sanitätsbetrieb der Vereinigung**:

Leistungskodex Codice della prestazione	Leistungsbeschreibung
93.11.4	Individuelle Heilgymnastik
93.39.2	Lymphdrainage
93.56.1	Einfacher Verband
99.97.3	Maßabnahme eines Kompressionsstrumpfes

#### Art. 2

Zur Gewährung dieser Leistungen verfügt die **Vereinigung** über eigenes bedienstetes Personal mit folgendem Berufsbild:

- Physiotherapeut mit Diplom in manueller Lymphdrainage;

## Accordo contrattuale

tra

L' **Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano** con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, codice fiscale/P.I. 00773750211 di seguito per brevità denominata **Azienda Sanitaria**, nella persona del Direttore Generale, Dott. Florian Zerzer

e

l' **Associazione Assistenza Tumori Alto Adige**, con sede a Bolzano, via Tre Santi n. 1, codice fiscale 94004360213, , di seguito per brevità denominata **Associazione**, nella persona del suo legale rappresentante Sig.ra Schacher Bau Ida,

### per l'erogazione di prestazioni specialistiche ambulatoriali

si conviene e si stipula quanto segue:

Premesso che:

- il legale rappresentante dell' **Associazione** dichiara di non essere stata condannata con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste dalla normativa vigente;

- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

#### Art. 1

Per erogare sul territorio alle persone residenti in provincia di Bolzano ed iscritte al Servizio sanitario provinciale, in possesso di una valida esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria, contraddistinta dal codice 048, le seguenti prestazioni specialistiche ambulatoriali, l' **Azienda Sanitaria** si serve dell'**Associazione**:

#### Art. 2

Ai fini dell'erogazione di tali prestazioni l'**Associazione** dispone di proprio personale dipendente con il seguente profilo professionale:

- fisioterapista con diploma in linfodrenaggio manuale;

- Masseur und Heilmasseur mit gleichwertigem Universitätsabschluss eines Physiotherapeuten .

Die **Vereinigung** stellt Nr. 8 obgenannte Bedienstete zur Verfügung, welche ihre Tätigkeit den Anspruchsberechtigten des **Sanitätsbetriebes** in den folgenden Ambulatorien als Vollzeit- bzw. Teilzeitbeschäftigte erbringen:

Bozen – Drei Heiligen Gasse 1  
 Neumarkt – Cesare Battisti Ring 6  
 Leifers – Altenzentrum – Schuldurchgang 4  
 Kaltern – Gesundheitssprengel Kaltern II Stock – Rottenburgerplatz 1  
 Völs am Schlern – Kirchplatz 4  
 Brixen – Gesundheitssprengel – Romstraße 7  
 Sterzing – Krankenhaus – St. Margarethenstr. 24  
 Mühlbach – Gesundheitssprengel – Mathias Perger Straße 1  
 Bruneck – Villa Elsa – A. Hofer Str. 25  
 Sand in Taufers – Gesundheitssprengel – H.v. Taufers Str. 19  
 Abtei – Pedraces 57  
 Toblach – Gustav Mahler Str. 3/b  
 Welsberg – Mathias Perger Str. 1  
 Meran – Gesundheitssprengel – Romstraße 3  
 Lana – Gesundheitssprengel – A. Hofer Str. 2  
 Schlanders – Sprengel – Hauptstraße 134  
 Prad am Stilfser Joch – Sprengelstützpunkt – Silberstrasse 21

Das beschäftigte Personal ist in Anlage A angeführt.

Die Öffnungszeiten der Ambulatorien werden zwischen den Vertragspartner aufgrund der territorialen Erfordernisse vereinbart, ebenso verfährt man bei den durch Urlaub oder anderen Gründen bedingten Schließungen.

#### Art. 3

Die Leistungen, die für den Betreuten kostenlos sind, werden aufgrund der entsprechenden Verschreibungsbedingungen gemäß der wesentlichen Betreuungsstandards erbracht.

Viermonatlich übermittelt die **Vereinigung** dem **Sanitätsbetrieb** ein Verzeichnis der erbrachten Leistungen.

#### Art. 4

Die Anzahl des Personals laut Artikel 2 kann aufgrund des Arbeitsvolumens einvernehmlich erhöht oder reduziert werden. Die **Vereinigung** sorgt für die laufende Weiterbildung dieses Personals. Eventuelle Ersetzungen desselben müssen dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb von 3 Tagen mitgeteilt werden und verstehen sich als bestätigt wenn sich der **Sanitätsbetrieb** nicht innerhalb von 30 Tagen begründet dagegen widersetzt.

#### Art. 5

Für die Festlegung des Beitrages zu Lasten des **Sanitätsbetriebes** ist folgendes Verfahren anzu-

- Massofisioterapista con equivalenza al titolo universitario di fisioterapista

L'**Associazione** mette a disposizione n. 8 predetti dipendenti, i quali erogano la propria attività a tempo pieno o parziale a favore degli aventi diritto dell' **Azienda Sanitaria** nei seguenti ambulatori:

Bolzano – Via Tre Santi 1  
 Egna – Largo Cesare Battisti 6  
 Laives – Centro Anziani – Via Pietralba 62  
 Caldaro – Distretto Sanitario Caldaro II piano – Piazza dei Rottenburg 1  
 Fiè allo Sciliar – Piazza della chiesa 4  
 Bressanone – Distretto sanitario– Via Roma 7  
 Vipiteno – Ospedale – Via S. Margherita 24  
 Rio di Pusteria – Distretto sanitario – Via Mathias Perger 1  
 Brunico – Villa Elsa - Via A. Hofer 52  
 Campo Tures – Distretto sanitario – Via H.v. Taufers 19  
 Badia – Pedraces 57  
 Dobbiaco – Via Gustav Mahler 3/b  
 Monguelfo – via Mathias Perger 1  
 Merano – Distretto - Via Roma 3  
 Lana – Distretto sanitario – Via A. Hofer 2  
 Silandro – Distretto sanitario – Via Principale 134  
 Prato allo Stelvio – Distretto – Via Argentieri 21

Il personale impegnato è quello di cui all'allegato A.

Gli orari di apertura degli ambulatori vengono concordati tra le parti in base alle necessità territoriali; analogamente si provvederà per i periodi di chiusura per ferie o altri motivi.

#### Art. 3

Le prestazioni, che per l'assistito sono gratuite, sono erogate in base ai relativi criteri prescrittivi ai sensi dei livelli essenziali di assistenza.

Ogni quattro mesi l'**Associazione** trasmette all'**Azienda Sanitaria** un rendiconto delle prestazioni eseguite.

#### Art. 4

Il numero del personale di cui all'articolo 2 può, a seconda del volume di lavoro, essere aumentato o ridotto di comune accordo. L'**Associazione** provvede all'aggiornamento continuo di tale personale. Eventuali sostituzioni dello stesso vanno comunicate all'**Azienda Sanitaria** entro 3 giorni e si intendono accettate ove l'**Azienda Sanitaria** non si opponga motivatamente entro 30 giorni.

#### Art. 5

Ai fini della determinazione del contributo a carico dell'**Azienda Sanitaria** si seguono le se-

wenden:

1. Zu Jahresbeginn unterbreitet die **Vereinigung dem Sanitätsbetrieb** den eigenen im Rahmen einer jährlichen Ausgabenhöchstgrenze vorher vereinbarten Haushaltsvoranschlag.
2. Im Rahmen dieser Bilanz bilden folgende Ausgabenposten die Grundlage für die Festlegung des Beitrages zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**:
  - A. Ausgaben, die im Ausmaß von 100 Prozent rückzuvergüten sind:
    - A.1. die Gehaltsbezüge, die dem in Artikel 2 dieses Vertrages angeführten Personals ausbezahlt sind, einschließlich der dazugehörigen Nebenkosten, wobei unter Nebenkosten, neben den N.I.S.F.- und I.N.A.I.L.-Beiträgen, die Kosten für Überstunden, für die spezifische Weiterbildung, die Fahrtspesen zu den Ambulatorien innerhalb des Gebietes des **Sanitätsbetriebes**, usw., zu verstehen sind;
    - A.2. die allgemeinen Führungskosten, die direkt mit dem gemäß diesem Vertrag zu erbringenden Dienst zusammenhängen; darunter sind sämtliche spezifischen Kosten (Miete, Strom, Heizung, Reinigung, usw.) für die Ambulatorien, in denen die **Vereinigung** ihre Tätigkeit gemäß diesem Vertragsabkommen ausübt.
  - B. Ausgaben, die im Ausmaß von 50 Prozent rückzuvergüten sind:
    - B.1. die allgemeinen Ausgaben für das Verwaltungspersonal und die übrigen allgemeine Ausgaben, im Prozentanteil der erbrachten Leistungen im Verhältnis zur Landesgesamtzahl.

Die Summe der Beträge laut Punkte a und b ergibt den Beitrag zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

Der **Sanitätsbetrieb** streckt für jedes der beiden ersten Vierteljahres je ein Drittel des wie oben festgelegten Beitrages und 70 Prozent dieser Quote für das dritte Vierteljahr.

Der Ausgleich erfolgt am Jahresende aufgrund der Abschlussrechnung der **Vereinigung**, unter Anwendung der in diesem Artikel beschriebenen Kriterien.

Falls die vom **Sanitätsbetrieb** als Anzahlung gewährten Beträge größer sein sollten als der eigentlich geschuldete Betrag, so wird der diesbezügliche Differenzbetrag von der **Vereinigung** einbehalten und von der ersten Anzahlung des darauf folgenden Jahres abgezogen.

guenti procedure:

- 1) All'inizio di ogni anno l'**Associazione** presenta all' **Azienda Sanitaria** il proprio bilancio di previsione, preventivamente concordato nell'ambito di un tetto massimo di spesa annuale.
- 2) Nell'ambito di tale bilancio formano la base per la determinazione del contributo a carico dell' **Azienda Sanitaria** le seguenti voci di spesa:
  - A. Spese da rimborsare nella misura del 100 per cento:
    - A.1. gli emolumenti da corrispondere al personale di cui all'articolo 2 della presente convenzione, comprensivi dei relativi oneri riflessi, intendendosi per oneri riflessi, oltre ai contributi I.N.P.S. e I.N.A.I.L., le spese per ore straordinarie, per lo specifico aggiornamento, le spese di viaggio agli ambulatori nell'ambito del territorio dell' **Azienda Sanitaria**, ecc.;
    - A.2. le spese generali di gestione che hanno diretta attinenza con il servizio da rendersi ai sensi del presente accordo contrattuale, intendendosi come tali tutte le specifiche spese (affitto, energia elettrica, riscaldamento, pulizia, ecc.) per gli ambulatori, nei quali l'**Associazione** esercita la sua attività.
  - B. Spese da rimborsare nella misura del 50 per cento:
    - B.1. le spese generali per il personale amministrativo e le restanti spese generali, in misura della quota percentuale delle prestazioni erogate, in rapporto al totale provinciale.

Il totale degli importi di cui ai punti a e b costituisce il contributo finanziario a carico dell' **Azienda sanitaria**.

L' **Azienda Sanitaria** anticipa un terzo del contributo come sopra determinato per ciascuno dei primi due quadrimestri e il 70 per cento di tale quota per il terzo quadrimestre. Il conguaglio avviene a fine anno in base al bilancio consuntivo dell'**Associazione** con l'applicazione dei criteri descritti nel presente articolo.

Ove le somme erogate dall' **Azienda Sanitaria** a titolo di acconto dovessero essere superiori alle somme effettivamente dovute, la relativa differenza sarà trattenuta dall'**Associazione** e portata in detrazione dal primo acconto da corrispondere nell'anno successivo.

#### **Art. 6**

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU Verordnung Nr. 2016/679 und gesetzvertretende Dekret Nr. 196/2003, abgeändert durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch einen getrennten Akt die **Struktur**, als Verantwortlicher der Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

#### **Art. 7**

Die **Vereinigung** erklärt, dass sie den Ethikkodex vom **Sanitätsbetrieb** sowie den Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, die auf der Webseite des Gesundheitsbetriebes veröffentlicht sind, eingesehen haben und inhaltlich annimmt.

#### **Art. 8**

Eventuelle Streitfragen, die sich bei der Anwendung des gegenständlichen Abkommens ergeben könnten, werden einem Schiedsgericht, das sich aus dem Generaldirektor des **Sanitätsbetriebes** oder dessen Beauftragten, dem Präsidenten der Vereinigung oder dessen Beauftragten, sowie einem Vertreter der Abteilung Gesundheitswesen der Autonomen Provinz Bozen, der den Vorsitz führt, zusammensetzt, anvertraut.

Die Aufgaben des Sekretärs übernimmt ein Bediensteter des **Sanitätsbetriebes**.

#### **Art. 9**

Gegenständliches Abkommen läuft ab 1. Jänner 2019 ab und gilt bis zum 31. Dezember 2019, sofern es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ mindestens 60 Tage vorher gekündigt wird.

Gelesen, genehmigt und gefertigt

Für die Vereinigung Südtiroler Krebshilfe - Per l' Associazione Assistenza Tumori  
Die Präsidentin - La Presidente  
Frau - Sig.ra Schacher Baur Ida (digitale Unterschrift - firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l' Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Direktor - Il Direttore Generale  
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift - firma digitale)

#### **Art. 6**

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento Eu 2016/679 e Dlgs 196/2003 così come modificato dal Dlgs. 101/2018)

Le parti convengono che l' **Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina della **Struttura** a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del regolamento UE 2016/679.

#### **Art. 7**

L' **Associazione** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell' **Azienda Sanitaria** nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

#### **Art. 8**

Eventuali controversie che dovessero sorgere nell'applicazione della presente convenzione vengono affidate ad un collegio arbitrale composto dal Direttore generale dell' **Azienda Sanitaria** o suo delegato, dal Presidente dell'Associazione o suo delegato nonché da un rappresentante della ripartizione Sanità della Provincia Autonoma di Bolzano, che funge da Presidente.

Funge da segretario un dipendente dell' **Azienda Sanitaria**.

#### **Art. 9**

Il presente accordo decorre dal 1. gennaio 2019 e vale fino al 31 dicembre 2019, qualora non venga disdetta da una delle parti almeno 60 giorni prima della scadenza con posta elettronica certificata (PEC).

Letto, firmato ed approvato